



中央民族大学“211工程”三期建设项目
ZHONGYANG MINZU DAXUE 211GONGCHENG SANQI JIANSHE XIANGMU

语言田野调查实录(七)

◎ 王远新/主编



中央民族大学出版社
China Minzu University Press



中央民族大学“211工程”三期建设项目
ZHONGYANG MINZU DAXUE 211GONGCHENG SANQI JIANSHE XIANGMU

M
H004.2
6
7

语言田野调查实录(七)

Language Fieldwork Memoir VII



中央民族大学出版社
China Minzu University Press

图书在版编目(CIP)数据

语言田野调查实录(七)/王远新主编. —北京:中央民族大学出版社,2012.2

ISBN 978-7-5660-0117-7

I. ①语… II. ①王… III. ①语言调查—中国
IV. ①H004.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 254252 号

语言田野调查实录(七)

主 编 王远新

责任编辑 宁 玉

封面设计 布拉格

出 版 者 北京华正印刷有限公司

北京市海淀区中关村南大街 27 号 邮编:100081

电话:68472815(发行部) 传真:68932751(发行部)

68932218(总编室)

68932447(办公室)

发 行 者 全国各地新华书店

印 刷 者 北京宏伟双华印刷有限公司

开 本 880×1230(毫米) 1/32 印张:15.25

字 数 360 千字

版 次 2012 年 2 月第 1 版 2012 年 2 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5660-0117-7

定 价 36.00 元

版权所有 翻印必究

关注重大现实问题，注重微观实证个案

——《语言田野调查实录（七）》代前言

王远新*

一

近年来，学术界有一种比较强势的声音：应该把学术注意力更多地放在重大现实问题和宏观决策研究上；应当大力开展跨学科、跨领域的合作研究，组织各方研究人才联合攻关。

上述说法并没有错，不过，我们要强调的是，在关注重大现实问题、宏观决策研究的同时，不应忽略第一手材料和数据的积累，不能忽略微观实证个案的研究；在强调团队合作、跨学科、跨领域研究的同时，应当充分尊重学者个体的探讨和独立的学术思考，尤其应该认真倾听“不同声音”甚至“一家之言”。

这是因为，探讨重大现实问题，需要全面、可靠的第一手材料，目前这方面的积累还远远不够；宏观决策研究，需要结合决策对象的实际，目前我们对很多问题的现状缺乏全面深入的了解；团队合作、跨学科、跨领域攻关固然重要，但若忽略学者个体的独立探讨，很容易造成人云亦云。

* 王远新（1958—），男，二级教授，北京市教学名师，中央民族大学少数民族语言文学系社会语言学方向博士生导师，兼任教育部人文社会科学重点研究基地中国少数民族研究中心教授，北京邮电大学、新疆师范大学、新疆财经大学兼职或客座教授，主要从事社会语言学和少数民族语言研究。

关注重大现实问题与注重微观实证个案并不矛盾,前者强调宏观学术探讨,后者注重微观学术观察。二者密切相关、无法分离。没有或者缺乏宏观学术视野,微观学术观察就会“只见树木不见森林”;没有扎实的微观学术观察,宏观学术探讨就会因缺乏科学依据和客观数据而成为“空中楼阁”。

正是基于这样的认识,近年来,我们一直在“结合”上下工夫,试图将二者更为有效地结合起来,既注重宏观学术探讨,也强调微观学术观察。由于过去我们在微观学术观察方面做得不够,加之近一二十年来少数民族地区的语言生活、语言关系发生了巨大变化,我们对许多新现象缺乏深入的了解,对许多新矛盾缺乏应有的应对策略,因此,第一手材料和数据的收集、微观实证个案的积累显得尤为重要。

当然,积累需要过程,需要从点滴做起。我们的语言田野调查主要立足于材料和数据的积累,这方面的工作和初期成果可能显得很粗糙,缺乏深度,但我们深信,只要坚持一步一步做下去,只要是来自第一线的调查,只要是第一手真实可靠的材料,日积月累,宏观学术探讨的基础就会更加牢靠,其成效也会渐渐显露出来。

二

《语言田野调查实录(七)》由五部分组成:田野调查方法、语言本体调查、语言生活调查、双语教育调查、田野调查日志。

“田野调查方法”中《沟通 and 信度:语言田野调查三论》一文,结合作者田野调查的经验,针对不同语言或方言调查地的特点,就克服调查过程中语言交流的障碍、保证有效的沟通、保障问卷调查的信度等问题,提出看法和建议。《访谈法在民族教育

语言教学调查中的应用》一文, 结合作者 2011 年在内蒙古锡林浩特市民族中小学的教师访谈实例, 讨论访谈法在少数民族基础教育研究中的应用问题。该文是作者主持的 2011 年度内蒙古哲学社会科学规划项目“内蒙古民族基础教育外语教学现状与发展对策研究”(批准号: 2011H076) 的阶段性成果。

“语言本体调查”中的《城市哈萨克族哈萨克词语掌握和使用状况调查》, 以乌鲁木齐市三十六中家属社区为个案, 调查分析城市哈萨克族掌握和使用哈萨克语日常生活词语的状况。该文是作者主持的中央民族大学“985 工程”二期建设项目“新疆城市化进程中的各民族语言使用、语言关系调查”(课题编号: CUN985-2-1-15)“语言关系”子项目的阶段性成果。

“语言生活调查”由三篇调查报告组成, 涉及少数民族社区居民、民族地区公务员、新疆内地高中班学生的语言使用、语言态度等问题。

“双语教育调查”包括四篇调查报告, 其中《新疆塔城地区双语教育调研报告》依据作者在塔城地区沙湾县、乌苏市、和布克赛尔蒙古自治县开展双语教育调研获得的第一手材料, 分析当地中小学和幼儿园双语教育的特色及存在的问题和困难, 并提出相应的对策和建议; 《新疆中小学汉语教学现状研究》依据实地调研材料, 分析新疆少数民族中小学汉语师资队伍建设、汉语教材建设、新课程实施后课堂教学的转变、汉语教学研究现状等问题; 《新疆少数民族汉语教学调查》以实地调研资料为依据, 概述新疆少数民族双语教育现状, 分析影响少数民族汉语教学发展的因素; 《青海省藏汉双语教育的现状与思考》以青海藏区教育管理者、教师和学生家长的访谈资料为依据, 揭示青海藏区双语教育存在的问题。上述调查得到中央民族大学“985 工程”三期中国少数民族教育研究创新基地项目“少数民族双语教育调查研究”(项目编号: MUC98507-050102) 的资助。

“田野调查日志”由八篇文章组成,是作者在新疆进行双语教育、边境民族语言生活和语言关系、移民社区语言文化适应调查的感受和认识。调查得到中央民族大学“211工程”三期创新人才培养项目(项目编号:0212110309)、中央民族大学“985工程”三期语言学及应用语言学学科建设项目“新时期我国民族地区生态移民的语言使用特点及语言文化适应研究系列(一)”(项目编号:CUN985-3-YJY-2)、教育部人文社会科学重点研究基地重大项目“中国边境地区语言文化安全调查——边境民族语言关系及语言生活研究”(课题编号:11JJD850006)的资助。

目 录

关注重大现实问题，注重微观实证个案 ——《语言田野调查实录（七）》代前言·····	王远新/1
--	-------

田野调查方法

沟通和信度：语言田野调查三论 ·····	王远新/3
访谈法在民族教育语言教学调查中的应用 ——以内蒙古锡林浩特市民族中小学教师访谈为例 ·····	赵剑宏/18

语言本体调查

城市哈萨克族哈萨克词语掌握和使用状况调查 ——以乌鲁木齐市三十六中家属社区为个案·····	王远新/35
--	--------

语言生活调查

哈巴河县多民族杂居村的语言生活 ——阿克齐村语言使用、语言态度调查 ·····	王远新/147
乌鲁木齐市友好北路街道办事处公务员语言使用、语言态度调查 ·····	王远新/175

北京市潞河中学新疆高中班学生语言使用、语言态度调查

..... 刘 艳/196

双语教育调查

新疆塔城地区双语教育调研报告 刘 军/225

新疆中小学汉语教学现状研究 刘 军/241

新疆少数民族汉语教学调查 韩春晓/269

青海省藏汉双语教育的现状与思考 姚春林/289

田野调查日志

新疆双语教育随笔 刘 军/307

一路向西,感受多民族语言文化

——记新疆乌鲁木齐市、伊宁市语言生活调研

..... 李庐静/347

初踏边疆热土,难舍田野情怀

——新疆语言田野调查日志 薛一萌/368

塞外江南风景异

——记乌鲁木齐市、伊宁市语言文化生活调查

..... 刘晓凤/390

新疆语言田野调查记行 厉国华/412

我的初次语言田野调查

——新疆语言田野调查纪实 魏 萌/428

新疆语言使用、语言态度调查纪实 赵 婕/441

重识新疆,感受多彩语言文化 刘羽佳/463

Contents

Focus on Significant Practical Issues and Solid Empirical

Cases: A Preface to *Language Fieldwork Memoir VII* /1/

Wang Yuanxin

Fieldwork Methodologies

Communication and Credibility: Three Points of

Language Fieldwork /3/

Wang Yuanxin

Interviews in the Survey of Language Teaching in

Minority Education: A Case Study of Minority Primary

and Middle School Teachers in Xilinhot, Inner Mongolia /18/

Zhao Jianhong

Microlinguistics

A Survey of Kazakh Word Proficiency and Word Use of

Urban Kazakh Citizens: A Case Study of 36th Middle

School Community, Urumqi /35/

Wang Yuanxin

Language Situation

A Survey of Language Situation in the Multi-ethnic Village:
A Case Study of Akeqi Village, Habahe County /147/

Wang Yuanxin

A Survey of Language Use and Language Attitude of Civil
Servants in the Community Office of Youhao North Road,
Urumqi /175/

Wang Yuanxin

A Survey of Language Use and Language Attitude of High
School Students from Xinjiang: A Case Study of Beijing
Luhe High School /196/

Liu Yan

Bilingual Education

A Survey Report of Bilingual Education in Qoqek,
Xinjiang /225/

Liu Jun

A Survey of the Status Quo of Chinese Teaching in
Xinjiang Primary and Middle Schools /241/

Liu Jun

A Survey of Minority Chinese Teaching in Xinjiang /269/
Han Chunxiao

A Survey of Tibetan-Chinese Education in Qinghai /289/
Yao Chunlin

Fieldwork Journals

Xinjiang Bilingual Education Journal /307/

Liu Jun

The Western Journey of Multi-ethnic Culture: A Survey
of Language Situation in Urumqi and Yining, Xinjiang /347/

Li Lujing

An Impressive Fieldwork in the Frontier: Language
Fieldwork Journal in Xinjiang /368/

Xue Yimeng

Striking Frontier Sceneries: A Survey of Language
Situation in Urumqi and Yining /390/

Liu Xiaofeng

Language Fieldwork Journal in Xinjiang /412/

Li Guohua

My First Language Fieldwork in Xinjiang /428/

Wei Meng

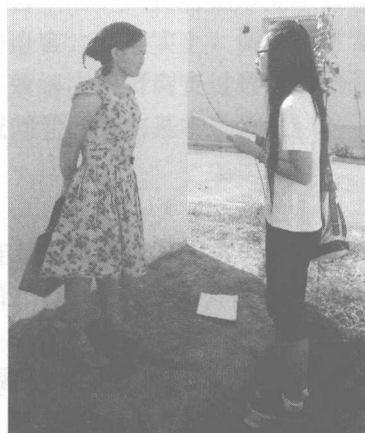
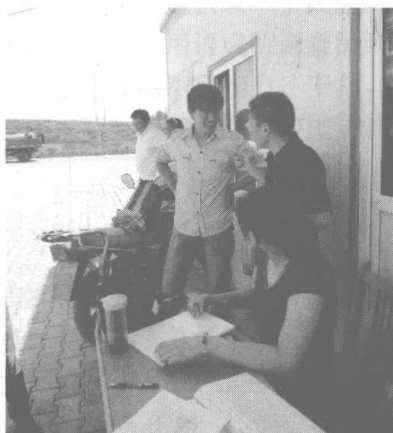
Fieldwork Journal of Language Use and Language
Attitude in Xinjiang /441/

Zhao Jie

Dive into Colorful Cultures and Languages in Xinjiang /463/

Liu Yujia

田野调查方法



沟通和信度：语言田野调查三论

王远新

【内容提要】结合田野调查的经验，针对不同语言或方言调查地的特点，就克服调查过程中语言交流的障碍、保证有效的沟通、保障问卷调查的信度等问题，提出看法和建议。

【关键词】语言交流，沟通方式，调查信度

一、怎样克服语言交流的障碍

调查一个地区或一个民族的语言生活，调查者最好能掌握该地区的族际通用语或所调查民族的语言，但事实上，调查者常常不具备这样的语言能力。于是，有效解决田野调查过程中的语言交流问题，便成为顺利实施访谈或问卷调查的基本条件。

（一）汉语方言区的调查

如果调查地的汉语方言与调查者的母语或其掌握的语言、方言有明显差别，调查者听当地人的谈话或者与之交流有一定困难，要顺利实施访谈或问卷调查，就需要克服语言交流障碍。在实际操作中，我们主要采用以下两种办法。

1. 事先了解

赴调查地之前，要求调查员阅读文献了解调查地方言的基本

特点,并与普通话、调查员熟悉的方言进行比较,把握其典型差异,目的是对调查地方言有基本的理性认识;在校内或熟人中寻找调查地方言区的人进行交流,目的是对这种方言有一定的语感。这样做,至少能够减少调查员对调查地方言的陌生感。

2. “实地练兵”

关于这种方法,我们主要通过五种途径实施。

(1) 在宾馆落定后,立刻寻找各种机会与宾馆服务员聊天。如果条件允许,还可以做一两份问卷的试调查。宾馆服务员一般都会当地汉语方言和普通话,语言交流上没有障碍。加之调查员多为在读学生,与其年龄相仿,又是顾客身份,一般都会得到服务员的配合。这样做主要有两方面的目的:一是进一步熟悉问卷的内容和调查方式,二是适应当地的交际方式和谈话特点。

(2) 利用空闲时间,有针对性地安排调查员“逛街”,主要是去自由市场、特色商品街、小吃街一类地方。这样,既可就地解决吃饭问题,又能在一定程度上了解当地风土人情,达到接触当地方言的目的。

(3) 利用晚饭后的时间,去当地文化广场进行随机性、聊天式的访谈。这样,既可获取当地语言文化生活的一些信息,又能与当地人进行更为深入的沟通。

(4) 到当地机关和学校做相关问题的集体访谈,对公务员和学生做专项问卷调查。公务员和学生的普通话都比较好,通过集体访谈和专项问卷调查,既可以让调查员积累集体访谈的经验,熟悉调查内容,又可以进一步掌握问卷调查的技巧以及恰当的问话方式,通过交流进一步了解当地方言特点,为下乡调查做铺垫。

(5) 赴调查点的长途大巴车上,要求调查员分散就座,寻找调查地乘客进行一对一的聊天,进一步了解调查点的信息,适应当地普通民众的交际方式和谈话特点,有时还可以找到调查点的向导甚至合作伙伴。

（二）民族语地区或可懂度很低的汉语方言地区的调查

如果在少数民族语言地区或在可懂度很低的汉语方言区做调查，即使与当地语言使用者进行短期的接触，调查员也无法听懂调查地的少数民族语言或汉语方言。在这种情况下，我们主要采用两种办法。

1. 寻找合适的调查伙伴

调查伙伴可以是向导，也可以是向导兼翻译，这里指后者。当地的接待或陪同人员（一般是当地教育局、民族宗教局的干部或乡镇、村委会干部）、中小学教师、中学生、大学生或研究生，都是理想的调查伙伴，特别是放假在家的中学生或大学生，是最理想的人选。由于兴趣使然或出于好奇，他们甚至会整天陪你做调查，并担任翻译。同时，他们还会帮你寻找合适的调查对象，并解决一些其他困难。

需要强调的是，调查者一定要让配合调查的翻译事先了解访谈或问卷调查的目的以及相关内容，即让其成为“知情人”。同时向他说明，一定不能按照他自己的看法诱导甚至误导调查对象的选择或回答，翻译的内容也不能走样。此外，调查者不能根据翻译个人的想法圈选问卷，更不可让其随意发挥。

寻找调查伙伴，是克服语言交流障碍、做好访谈或问卷调查的有效途径。在语言或方言不通的地区做调查，如何选择第一位调查对象同样至关重要。我们的一般做法是，先选择没有语言交流障碍的人，这类人一般是村干部、乡村教师或中学生。如果第一个调查对象是这样的人，就有可能成为后续调查的合作伙伴。如果他有比较充足的时间、足够的热情和耐心，那是最为理想的。因为他已经了解了调查目的以及问卷内容，既可以担任翻译，也可以帮助寻找合适的调查对象。另外，有本村或本社区的人陪同调查，是打消其他调查对象顾虑的最有效方式。